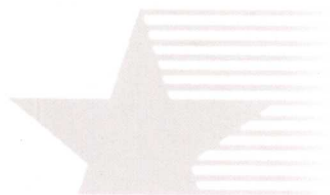


● 外国语言与教学研究丛书 ● 丛书主编 蔡龙权



上海科学技术出版社

与 外语语言 教学研究 (一)

主编 蔡龙权 裘正铨 王军彦

外国语言与教学研究丛书
丛书主编 蔡龙权

外语语言与教学研究（一）

主编 蔡龙权 裘正铨 王军彦

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语语言与教学研究. 1 / 蔡龙权, 裘正铨, 王军彦
主编. —上海: 上海科学技术出版社, 2009.6
(外语语言与教学丛书)
ISBN 978-7-5323-9862-1

I. 外... II. ①蔡...②裘...③王... III. 外语教学-
教学研究-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 080831 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社
(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 17.75

字数: 500 千字

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5323-9862-1/H·178

定价: 38.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

又一册教学科研论文集面世了。

一年来，诸同人执着不弃，孜孜不倦，或依读书所得，或据教学所感，或受研究所启，以理论题，以题求理，成就了众多心得体会，获得了不少新识灼见。这个结果，以及到达这个结果的过程，再次提示：科研的意识和能力是养成的。

科研曾经被认为是一小部分人的事，在背后支撑这一认识的观点是：科研与教学是分离的，更加具体地说，作为工作，科研与教学分别属于两种不同行当的任务。以后人们逐渐注意到，科研与教学并非泾渭分明，许多科研的话题或灵感都来自教学，许多教学的困惑在科研的思辨中得到澄清。于是，有更多人开始自觉地从事科研工作。

刚开始时自然会遇到时间不够用等客观问题，试想既要教学，又要科研，时间的支出骤然增加了；更何况科研要求读书看文章，还要思考调查，再要形成文字报告，所耗费的时间不是一般得多，没有经历过的人很难想象。但是有些人没有畏惧，更没有在暂时的困难前退缩，在时间的锤炼下，他们一步一步接近了自己追求的目标。

这里，展示出来的是他们的部分成果，结集出版，接受自己的进一步审视和他人的面试。你读后一定会有许多想法，我也一样，欢迎加入讨论。此寥寥数语，权作前言，抛砖以引玉。

蔡龙权

2009年5月1日

目 录

文学

黑白之间：美国当代文学审美价值多元化趋势 / 卢敏 3

剧评家的陷阱——《真正的杭恩德警官》解读 / 陈怡均 14

谈夏洛蒂·勃朗特创作困惑中的探索 / 陈海燕 25

戴着面具的母亲——《进入黑夜的漫长旅程》与《月照不幸人》的女性形象分析 / 杨晋 32

美国女作家赛珍珠的中国情结 / 杨燕 40

独自远行——对凯特·肖邦杰作《觉醒》的女性主义解读 / 王敏 47

永远无法战胜的女性——试论渡边淳一“男女情爱小说”中的女性观
/ 边西岩 53

勒卡雷的间谍世界 / 蔡宗源 64

从魔鬼到“圣者”——对《卢布林的魔术师》主人公雅夏人性回归的思考
/ 金逸峰 70

语言学

古罗马和西汉时期神话创作的共响——*The Aenied* 与《淮南子》的比较
/ 李志强 79

从跨文化角度看语言、思维和文化的关联——由萨丕尔—沃尔夫假说说起
/ 周曦 86

生成语法的发展与理论基础 / 程星华 董晓云 96

论英语中包含“Adjective + Infinitive”结构的句子 / 谭卫国 106

汉诗拗体与英诗韵律变异比较 / 尤正明 115

浅析语境在隐喻理解中的作用 / 沈烨炜 130

日语情感表达中的类义语 / 叶琼 141

日语基础阶段常见病句解析——以表示“目的”的语法现象为中心
/ 杨吉萍 151

翻译

“拿来”与“送去”——鲁迅与林语堂译介观的文化观照

/ 朱伊革 161

《长干行》三种译文的比较 / 张冬梅 174

汉语楹联英译初探 / 金辉 188

以“信、达、切”的原则评《三峡好人》的字幕翻译 / 高红 198

英汉翻译中词义对应问题浅析 / 张莹 209

《风土》关键词翻译探究 / 刁迎春 220

二语习得

从二语习得理论看 DynEd 英语教学课件 *Advanced Listening* 的设计原理 /
李永宁 233

定冠词 the 照应用法的二语习得研究 / 葛宇峰 244

语境论视角下的旅游英语篇章教学研究 / 袁铮 258

并句训练功效的拓展策略 / 徐桦 270

以图氏论辩模式为指导看语言教师教口译 / 王丹斌 283

论影响第二语言学习策略选择的几个重要因素 / 孙洁 295

日本語教育における「ビジネス日本語」——そのジレンマについて
/ 竹田稔和 303

大学英语教学

大学英语教学研究二十年——通过《外语界》看 1988—2007 年大学英语
教学研究发展历程 / 唐雪莲 315

从《教学大纲》到《课程要求》看大学英语教学评估体系的变化
/ 裘正铨 毛红娟 326

教学评估知多少 / 潘淑兰 334

形成性评估及其对大学英语教学的启示 / 李艳萍 345

对比分析说和大学英语教学 / 蔡宗源 356

非英语专业大学英语课堂形成性评估的可行性研究 / 张冬梅 365

大学英语课程问题分析及策略建议 / 杨伟慰 373

大学英语教学改革的课程理论基础 / 王巍 丰久光 383

大学英语新教学模式探讨 / 马洁敏 394

大学英语教学融入文化教育的重要性及方法研究 / 常建华 404

大学英语教学新模式与跨文化交际能力的培养 / 颜晓晔 418

大学英语教学中礼貌英语的实际应用 / 李丹 430

论听力环境下图式理论的导入 / 张天虹 437

词汇法与大学英语教学 / 马绪光 452

- 大学英语听力语料对听力教学的影响研究 / 张伟 466
- 探析影响学生英语口语能力提高的情感心理因素和对策
/ 陆玲妹 费惠芳 474
- 浅谈师生间口语交流在大学英语教学中的必要性 / 刘晓葵 484
- 浅谈大学英语教学中的词汇搭配问题 / 吴慧红 490
- 浅析大学英语快速阅读教学 / 王慧敏 501
- 语篇理解的影响因素与多媒体大学英语听力教学 / 王惠萍 512
- 论英语阅读技巧 / 杨立达 521
- 多媒体技术应用于大学英语教学的问题与思考 / 田荔 530
- 论大学英语教师在网络教学模式下的角色定位与教育策略
/ 韩永芝 542
- 从建构主义角度谈多媒体网络化英语自主学习 / 王志英 554

文学



黑白之间：美国当代文学审美价值多元化趋势

卢 敏

摘 要：20 世纪 90 年代以来美国文学研究呈现出多元化的趋势，虽然哈罗德·布鲁姆在《西方正典》中高呼以“美学价值”为核心重建经典，但是应声微弱。随着二元对立思维模式的解构，审美的无功利性遭到质疑，审美与社会思想文化状态的相互关系得以重视，审美被赋予新的意义。在多元思想的影响下，美国文学的多源文化本质被充分认知，美国文学的审美对象、审美价值呈现出由黑白两极转向黑白之间多元化的强劲趋势，文学研究方法杂合化，宽容、互补、对话代替相互攻讦、排斥成为当代美国文学研究的审美品格。

关键词：美国文学；审美价值；多元化；杂合

1. 引言

1994 年哈罗德·布鲁姆的《西方正典》高扬“审美自律性”大旗力抗当代美国文学批评的意识形态化，但是在“经典悲歌”和“哀伤的结语”（布鲁姆 2005：11, 409）中哈罗德·布鲁姆毫不掩盖自己在这场“战争”中所体验的悲哀与孤寂。哈罗德·布鲁姆要以“美学价值”为核心重建经典，并把“崇高”的审美特征当作经典作家和作品的根本标志在学界引起一定的共鸣。但是面对哈罗德·布鲁姆的一元思想，当代学者却无法断然站在他这一边。哈罗德·布鲁姆的悲哀与孤寂在一定程度上反映出当代美国文学研究者的审美心理已经发生了巨大变化。在当代文学研究中，纯审美价值和唯美主义的理念依然具有魅力，但仅以美学价值作为文学价值的评判标准显然已经不符合多元文化时代的精神和审美共识。当代美国文学研究中任何单一的理论基础和批评方法均会因为其本身的片面而引起质疑和反驳，而有效地融合多种相关理论及方法来进行研究为多数学者所采纳，“杂合法”由此兴起。本文将从二元对立的解构、20 世纪文论迭出、杂合理论化三方面讨论美国当代文学审美价值观的多元化趋势。

2. 二元对立思维模式的解构

20 世纪 90 年代“杂合”成为美国文学讨论的焦点之一。文学研究“杂合法”的兴起是西方文学研究现代化的产物,对于美国这个后起的现代化、多种族国家尤其如此。当代美国文学的审美价值观经过两次世界大战的洗礼,在现当代西方哲学思想的浸润下,在复杂的社会、政治、经济、阶级、种族、性别关系的磨合中逐渐完成了从 2400 多年前柏拉图确立的二元对立的审美观向多元化审美观的转变。在柏拉图的审美谱系中只有黑白两色,而当代美国文学的审美谱系中,黑白两色依然存在,依然醒目,依然是强烈对比的两极。而黑白两色之间的过渡色,虽然有些黯淡,有些含混,却吸引了更多关注和探究的目光。当代美国文学审美价值观表现出关注重心从黑白两极转向黑白之间的趋势,在黑白之间挖掘寻找新的美学元素,在黑白之间选择新的审美对象,从而不断地重读和重构着美国文学的经典。当代美国文学研究审美谱系从黑白两极向黑白之间的扩展和延伸是以变革性的美学思想为基础的,20 世纪西方哲学、美学、文艺理论发生的语言学转向、文化转向和历史转向都对当代美国文学研究产生了巨大的影响。以解构主义为代表的当代西方哲学理念和文学理论无疑为变革提供了强劲的动力,学说林立、流派纷呈的当代西方文艺理论催生出“杂合”的文学研究方法。

产生于 20 世纪 60 年代末并在 80 年代盛行的解构主义无疑标志着西方思维模式的重大转折。以德里达为代表的解构主义消解了长期占据人们头脑的逻各斯中心论,打破了等级森严的二元对立,为“西方哲学、美学、文学理论的现代变革打开了全新的思路”(朱立元 2007: 341)。解构主义在当代西方哲学、美学、文学理论发展中起到承前启后的作用,但是这一点却因其过度标榜“解构”“颠覆”而被忽视或误解。就承前而言,德里达首先深谙柏拉图的哲学思想和西方古典形而上学,其次师承康德、尼采、海德格尔等现代反形而上学、反逻各斯先驱,再借鉴、采用、改造了包括索绪尔、雅各布森、弗洛伊德等在内的语言学家、符号学家、心理分析学家的理论,最后提出引发西方思想史“地震”的解构主义。就启后而言,以保尔·德·曼、希利斯·米勒、哈罗德·布鲁姆和杰弗里·哈特曼为代表的耶鲁解构学派是德里达的解构主义在美国发展传播的产物,也是解构主义在文学批评研究中的成功应用。该学派在批评理论与实践上的丰硕

成果在美国和西方世界产生巨大的影响,也把“解构主义美学推向鼎盛时期”(朱立元 2007: 312)。此外女权主义批评、新历史主义批评和西方马克思主义批评等都从解构主义思想中获得了强大的思想支持和批判力量。

从审美角度来说解构主义用锐利的文字挑明了西方二元对立思维模式中的盲点和空白,将审美视线的焦点从黑白两个极点引向黑白之间,扩大了审美的范围和标准,丰富了审美活动的内容和意义。解构主义不是要否认黑白两色之美,也不是要颠倒黑白,而是要指出黑白之间还有很多美的颜色长久以来一直被忽略、被视而不见,而这些被忽略的颜色是值得看的、有美的价值。解构主义并不是像人们误解的那样“从怀疑、破坏、反抗一切权威、中心、传统的怀疑主义出发,彻底否定、颠倒、消解一切现有的秩序、界线、传统和框框”(朱立元 2007: 341),也不是“要锯断与自己一脉相连的历史主干”(王泉,朱岩岩 2006: 268),德里达对柏拉图的“药”(Derrida 1981: 61-84)、对卢梭的“补充”(Derrida 1998: 6-73)等有着令人钦佩、震撼、甚至汗颜的洞见。德里达的知识考古工作向他的同辈人和后学者展示了多少被忽视和遗忘的知识、真理与美。解构的目的不在于断然否定传统,解构主义求的是“被传统所忽视或压抑的可能性受到重视并得以实现,从而打破传统的一统天下,求取新的发展。”(叶华年 2004: 65)解构主义正是以此方式“解开形而上学思维的死结,展示形而上学的封闭,指明西方思想的现代命运,暗示其可能的未来。”(胡继华 2006: 757)

解构主义在西方哲学、美学、文学理论发展中的承前启后使我们一方面意识到 20 世纪西方人文社会科学各分支(哲学、文学、美学、人类学、心理学等)之间密如蛛网的复杂关系,另一方面也意识到各学科分支、流派之间兼容并包、互相借鉴的关系。但是翻开 20 世纪西方文论史却又是另一番景象:流派纷呈、更迭迅速,各理论之间相互排斥、相互诋诮、互不相容,令人眼花缭乱、头晕目眩。这两种截然不同的印象正是后现代社会最鲜明的审美特征:任何一种理论都企图反映包容一切的“真理”,而这一“真理”却永远是片断的、局部的,它的合理成分和内核将被继承并成为人类思想文明的坚实基础,它的缺陷和不足成为后来人的建树起点。

3. 20 世纪文论迭出

和解构主义一样,从19世纪末到整个20世纪发展起来的不下20余种的西方文学理论均有其独到之处和明显的缺陷,没有哪一种理论可以有效地指导和评价所有的文学作品,但是每一种新理论的崛起都为阅读某些文学作品打开一条新的道路。从俄苏形式主义、精神分析批评、英美新批评、现象学、存在主义、原型批评到西方马克思主义、结构主义、后结构主义、接受理论、解构主义、女性主义、新历史主义、后殖民主义,乃至无所不包的文化研究和新近吸引众多关注的生态批评都为文论研究开拓了新天地,促进了文论研究的多元化和科学化。而每一种理论所具有的片面的深刻性和局部的真理性无疑促成了“理论之后”“杂合法”的兴起。

进入90年代后,关于“理论热消退”“理论的终结”“理论之后”“理论革命已经结束”等说法开始盛行,对此理论学家有更深刻的认识。文森特·B·利奇对“理论的终结”这一说法的解释十分切中要害,他指出:自上世纪90年代以来,我们经常听到宣布理论终结或死亡的声音(麦奎恩、吉勒瑞、托马斯、佩恩和谢德、伊格尔顿等)。但是哀悼理论不仅要理论作出界定,而且要采取某种态度。如果理论是指(各种)后结构主义,指所有当代的理论运动和流派,或者是指后现代的话语,那么我们可以推断它在历史上的消逝和终结。然而这种理论的某些特征将毫无疑问地继续存在下去,例如,二元概念的解构、交叉学科的书写和对歧视性的性别和种族规范的批判等。(利奇 2006: 38)

由此可以看出,在西方理论热虽然消退了,但“理论界并不因此而寂寞,他们正在对过去20多年的‘理论热’进行反思。”(盛宁 2007: 57)文森特·B·利奇的反思折射出当代美国文学研究经过理论革命洗礼后新的审美趋势:不同理论流派、主义中合理的思想、概念相互渗透、包容,成为一种新的审美共识,如二元概念的解构、交叉学科的书写和对歧视性的性别和种族规范的批判等已经积淀成当代社会的价值标准基础,适用于各理论流派、主义,具备越界的张力,从而形成理论的“越界”之美。

伊格尔顿在《理论之后》的第一页便宣布:“那些认为本书的书名提出‘理论’现已过时,我们可以宽慰地回到理论之前的单纯时代的人肯定会感到大失所望。”(Eagleton 2003: 1)单纯时代不复存在,审美的内涵变得更加丰富,“审美,它只不过是人们赋予各种错杂在一起的认识形式的一个名字,它可以捋清源自感觉和历史活动的素材,揭示具体事物的内

在结构。”(Eagleton 2001: 5) 审美不再是无功利的个人情感,而是指涉了某些混杂在一起的难以归类的认识形式,正是由于这个原因,它的意义必将随着社会形势的转变而发生变化。

哈罗德·布鲁姆所坚持的康德关于审美活动是非功利性的、审美判断更多地是主观的心理功能和艺术天才等观点,以及他所受到的 19 世纪末唯美主义理论家佩特、罗斯金和王尔德等人“为艺术而艺术”观点的影响,在当代社会均因其自身的矛盾之处而遭到质疑或者被赋予新的阐释。沈语冰认为康德的美学理论表明“尽管审美反应拥有直接和无偏见的特征,它却并没有从人类利益与价值的其他资源中脱离出来。”(沈语冰 2008: 26) 人类利益与价值标准是随着时代的变化而变化的,文学艺术的审美特征也必将随之改变。深受康德美学思想影响的温克尔曼、赫尔德、斯太尔夫人、席勒、施莱格爾都对此问题进行过类似的思考,黑格尔在前人思考的基础上首次将世界艺术史置入世界的社会历史进程中,确立了这样一种观念:“艺术的发展归根到底要受到时代精神,也就是个时代社会思想文化状态的制约,人类自身的文明水平与认识能力与艺术的发展互为表里,艺术随时代与社会的发展而发展变化。”(刘旭光 2007: 26)

就西方美学自身发展而言,它面临着文化研究的巨大冲击,固守精英主义立场的美学研究无法给它带来强大的生命活力。而文化研究面临着被用得太过泛滥,远离文学研究,逐渐失去自己的学科性的危险。埃默里·埃利奥特反对一味进行文化研究而排斥美学研究,主张将两者相结合。但他认为必须对以往的美学体系进行改造,应根据当前的理论和文化语境来建立新的美学体系,然后再加以利用。他认为,只有这样,文化研究和美学研究的结合才会富有意义(Elliott 2002:3-30)。这种包容、互补的思想在理论反思中愈发显示出它那广阔、强大、深沉与稳健之美,它使得当代学者更多地关注各理论流派、主义之间内在联系性、相关性和传承性,而不再为标榜各自的特性一味地排他。

我国学者对当代西方文论的争论与流变也进行着深刻的反思。申丹(2000: 201)在《试论当代西方文论的排他性和互补性》中敏锐地指出,“近二十年来,尤其是近十年来,越来越多的批评理论家有意识地从其他派别吸取有益的理论概念、批评视角和分析模式,以求扩展研究范畴,克服自身的局限性。”赵一凡(2007)在《从胡塞尔到德里达》中以清晰的线

条勾勒了西方文论从胡塞尔、海德格尔、伽达默尔到巴赫金、罗兰·巴特、克里斯蒂娃、拉康、德里达的发展脉络,其中超越一般西方文论著作之处在于作者牢牢把握住这些大师在思想中的相互借鉴和传承之处,让读者深深地体会到各位大师的独创不是无源之水、无本之木。大师的成功离不开思想的“杂合”和方法的“杂合”,20世纪一次次的文学理论撞击和兼容为文学研究“杂合法”的兴起奠定了深厚的美学思想基础。

4. 杂合理论化

埃默里·埃利奥特与克莱格·萨旺金在《美国文学研究新方向:1980-2002》一书中指出当代美国文学研究总体上已经从“各自为阵”的研究模式(“separate sphere” mode of scholarship)转向“杂合式研究”(hybridized-style of investigation)(Elliott 2004: 6)。而“各自为阵”一词则引自1998年凯西·戴维森编辑的《美国文学》专辑《不再各自为阵!》(Davidson 1998),专辑的名字不仅体现了编辑原则和主旨,而且传达出当代美国文学研究“不再各自为阵”的强烈呼声,该专辑产生的影响力促成同名书籍于2002年出版。当代美国文学研究从“各自为阵”的研究模式向“杂合式研究”的转向在美学实践中主要有两种形式:(1)构建杂合理论;(2)在文学研究中体现杂合精神。

构建杂合理论的呼声主要出现于上世纪80~90年代。其中,1996年在得克萨斯大学举行的跨学科论坛“杂合理论化会议”将“杂合”这一在文体、话语和文化身份分析中被广泛使用的隐喻置于讨论的焦点,激活了人们对“杂合”的再认识,将“杂合”提升到理论的高度,赋予“杂合”新的美学意义。1999年《美国民俗学》杂志发表了Deborah A. Kapchan与Pauline Turner Strong(1999: 239-253)合著的《杂合理论化》一文,对上述会议论文进行综合理论梳理。“杂合”(hybrid)一词并不是新术语,在生物技术领域里该词的意义已经广为人知,其译文“杂交”已变得过于通俗。在文学领域该词直到上世纪90年代才成为热点,文学界对该词的使用和含义的扩展更多地依赖其隐喻性,因此译为“杂合”(韩子满 2005: 1)似乎更正式、恰当一些。在文学领域“杂合”引起人们的关注主要受语言学和文化研究两方面的影响。在语言学领域,杂合用于指语言,尤其是不同语系、语种或方言之间的混杂,典型的例子是各种克里奥语

(creoles) 和洋泾浜语 (pidgins)。巴赫金早在 1968 年就将语言的杂合现象用于文学研究中, 提出文学作品的“杂语” (heteroglossia) 特征及文体的杂合性 (Bakhtin 1981), 但是巴赫金的“杂语”理论主要涉及文学语言, “杂合”指涉的隐喻范围没有得到太大的扩展。霍米·巴巴在《文化定位》中将巴赫金的“杂语”概念用于描述殖民者与被殖民者之间的关系研究中, 提出“第三空间”概念, 极大地扩展了“杂合”的隐喻指涉范围。巴巴认为“第三空间”是殖民环境中多种语言、文化交叉、混合的地带。殖民者与被殖民者在“第三空间”的杂合产生出“新的”文化, 这种新文化既具有父母文化的特征又打破了“非此即彼”的文化界限, 是对二元对立思维模式的抵抗和颠覆 (Bhabha 1994)。对文化杂合性质的再认识在美国比较文学、语言学、媒体研究、民俗、人类学等广泛领域达成共识, 在美国多元文化的现实环境中, “杂合”比“熔炉”更精确地描述出美国文化的多源本质。

美国文学作为其文化的重要组成部分必然带有深厚的多源本质烙印。在杂合思想的观照下, 文学作品, 特别是早期文学作品中各种杂合现象——语言杂合、文体杂合、身份杂合、文化传统杂合、种族杂合、阶级杂合、性别杂合等等被挖掘出来, 得到新的分析和阐释。这些杂合现象促使文学界进一步思索“美国”文学之说的合法性。Gregory S. Jay 的《“美国”文学的终结: 走向多元文化实践》(1991: 264-81) 和《美国文学与文化之战》(1997)、Carolyn Porter 的《知所不知: 重修美国文学研究》(1994: 467-526)、Lester D. Langley 的《革命年代的美国, 1750-1850》(1996)、Lois Parkinson Zamora 的《可用的历史: 近期美国小说中的历史想象》(1997) 等提出: “美国”文学应该用复数表示。1999 年《美国文学史》杂志发表了 Cyrus R. K. Patell 的《比较美国文学研究: 杂合与超越》一文, 回应上述学者观点, 建议使用“比较”一词来体现复数的含义, 指出杂合体现了 90 年代美国文学研究范式的转移, 促进了文学批评的宽容性 (tolerance) 和多样性 (diversity) (Patell 1999: 166-186)。杂合理论对 70 年代以来美国学界掀起的经典之争起到深化和调和作用, 对话和包容成为当代美国文学研究的审美主旋律。

文集是体现杂合精神的最佳美学实践形式。在当代美国文学研究中, 除了一般意义上的文学选集和学术论文集外, 文学史也趋向于采用汇聚多